



Гуманитарный вектор

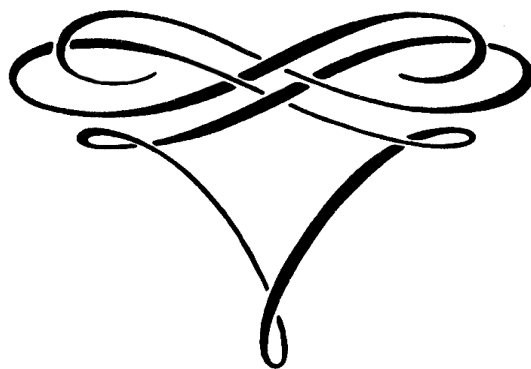
ПЕДАГОГИКА
ФИЛОСОФИЯ
КУЛЬТУРОЛОГИЯ
ПСИХОЛОГИЯ
ПОЛИТОЛОГИЯ
ИСТОРИЯ
ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

2011/4 (28)

Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет
им. Н. Г. Чернышевского

Гуманитарный вектор

№ 4 (28)



Чита
ЗабГГПУ
2011

Учредитель: **Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н. Г. Чернышевского**

Журнал зарегистрирован Министерством РФ по делам печати,
телерадиовещания и средств массовой коммуникации
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-42672

Журнал входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий,
в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций
на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук

Издается с 1997 г.
Выходит четыре раза в год

Редакционный совет

Председатель совета:

И. И. Катанаев, канд. физ.-мат. наук, доцент, ректор ЗабГГПУ (Чита)

Члены совета:

Н. В. Абаев, д-р ист. наук, проф., акад. АСН РАН и МАИ Нью-Йорк (Кызыл);
Ц. Батсуурь, д-р пед. наук, проф. (Улан-Батор, Монголия); *А. Буржо*, д-р социал. наук, акад.
Национального центра научных исследований Франции (Париж, Франция);
Т. Ф. Кузнецова, д-р филос. наук, проф. (Москва); *Г. Ц. Пюрбеев*, д-р филол. наук, проф.,
акад. РАЕН (Москва); *В. И. Рассадин*, д-р филол. наук, проф., акад. РАЕН (Элиста);
Н. М. Сараева, д-р психол. наук, проф. (Чита); *Н. В. Языкова*, д-р пед. наук, проф. (Москва)

Главный редактор объединенной редакционной коллегии:

И. В. Ерофеева, д-р филол. наук, доцент.

Редакторы серии:

Г. Д. Ахметова, д-р филол. наук, проф.; *Ц. П. Ванчикова*, д-р ист. наук, профессор

Ответственный секретарь: Ю. В. Гаврилова

Гуманитарный вектор. – 2011. – № 4 (28).

Адрес редакции: 672007, г. Чита, ул. Бабушкина, 129
Телефон: 8 (3022) 44-04-25, факс: 8 (3022) 26-73-17. E-mail: gumvector@zabspu.ru

© Забайкальский государственный
гуманитарно-педагогический университет им. Н. Г. Чернышевского, 2011

СОДЕРЖАНИЕ

ФИЛОЛОГИЯ

НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>Абросимова О. Л.</i> Заимствования и их адаптация в забайкальских говорах.....	5
<i>Ангелова С. А.</i> Молчаливые диалоги болгарских писательниц.....	9
<i>Ахметова Г. Д.</i> Живая поэзия Игоря Мельникова.....	16
<i>Ахметова М. Н.</i> Интерпретация текста как метапредметная технология.....	21
<i>Аюпов С. М., Харисова Т. Е.</i> Тургеневская традиция в ранней лирике А. А. Блока.....	25
<i>Аюпова С. Б.</i> Роль хронографии в языковой художественной картине мира (на материале прозы И. С. Тургенева).....	29
<i>Бардакова В. В.</i> Ономастическая деталь в произведении детской литературы.....	32
<i>Бердникова Т. В.</i> Речевые партии персонажа в стихотворениях с диалогическими структурами (на материале лирики М. Ю. Лермонтова).....	36
<i>Бушев А. Б., Александрова С. К.</i> Техники интерпретации текста как способности развитой языковой личности.....	39
<i>Волкова В. Б.</i> Близость и отчуждённость как признаки антиномических концептов Небо и Земля в «военной» прозе О. Н. Ермакова.....	52
<i>Воронова Л. В.</i> Цели и содержание тестирования письменной речи на русском языке.....	57
<i>Голованова Е. И.</i> Немецкие заимствования в горнозаводской терминологии Урала (XVIII в.).....	61
<i>Дускаева Л. Р., Корнилова Н. А.</i> Фатика как речевая форма реализации развлекательной функции в медиатексте.....	67
<i>Ерофеева И. В.</i> Новизна и Смысл как когнитивная оппозиция в структуре медиатекста (проблема языкового миромоделирования).....	72
<i>Ефремов Н. Н.</i> Локативные конструкции в художественном тексте.....	77
<i>Иванищева О. Н.</i> Сохранение и ревитализация: к вопросу о соотношении понятий «язык» и «культура» (на примере саамского языка и культуры).....	82
<i>Игнатович Т. Ю.</i> Дialeктная вариантность в формообразовании глагола (на материале забайкальских говоров севернорусского происхождения).....	86
<i>Казначеев С. М.</i> Новый реализм: очередное возрождение метода.....	91
<i>Кузнецова Е. В.</i> Проблемы и перспективы изучения лингвогеографического ландшафта региона (на примере Волгоградской области).....	96
<i>Мельник Е. А., Шишигин К. А.</i> Семантико-когнитивные характеристики глаголов с префиксом <i>unter-</i> в языке идиш.....	102
<i>Миляева Н. Н.</i> Продуктивность моделей образования инициальных аббревиатур тематического мегаполя менеджмента (на материале современного немецкого языка).....	107
<i>Мордовин А. Ю.</i> Роль бессознательного и интуиции в лингвистическом анализе в рамках корпусного подхода.....	112
<i>Осколкова Н. В.</i> Образ главы региона в конфликтных медиатекстах.....	116
<i>Петрова Г. М.</i> Семантическая и функциональная специфика местоимённых клитик в болгарском языке.....	120
<i>Пименова М. В.</i> Концептуальные исследования и национальная ментальность.....	126
<i>Разумова Л. В.</i> Отражение узуса квебекского варианта французского языка первой половины XIX в. в работе аббата Т. Магира.....	133
<i>Ретинская Т. И.</i> Арго французских ремесленников-отходников.....	142
<i>Романов И. А.</i> Поэтика транзита в русской литературе конца XX – начала XXI вв.....	148
<i>Савелова Л. А.</i> Элементы северной русской речи в тексте книги М. Вилька «Волок».....	155
<i>Симашико Т. В.</i> К вопросу об изучении современных примет на фоне традиционных.....	159
<i>Терзиева М. Т., Капинова Е. С., Соколов И. В.</i> Роман «Король Матиуш Первый» Януша Корчака – средство для обогащения литературных знаний студентами педагогических специальностей.....	166
<i>Толстогузов П. Н.</i> Вольный биографический опыт начала XIX в.: И. М. Долгоруков о Н. И. Язвницком.....	176
<i>Цыренов Б. Д.</i> О лексикографической терминологии (на материале бурятско-русского словаря).....	180

НАУЧНЫЕ СООБЩЕНИЯ

<i>Биктимирова Ю. В.</i> Некоторые особенности употребления имен прилагательных в языке памятников деловой письменности Восточного Забайкалья конца XVII-XVIII вв.....	184
<i>Калиш Е. Е.</i> Перевод как семаономасиологический процесс.....	191
<i>Лашова С. Н.</i> Мотив воскрешения в прозе М. Шишкина	199
<i>Пушкарёва Ю. Г.</i> Улицы города Улан-Удэ: культурно-исторический аспект.....	206
<i>Терехова Е. С.</i> Творческая история повести К. Г. Паустовского «Золотая нить».....	211
<i>Хуэйцзюнь Юй.</i> Рецептивная авторская интенция названия журнала А. П. Сумарокова «Трудолюбивая Пчела»: роль читателя.....	217
<i>Шлома Е. С.</i> Материнство как основа ценностной системы Виктора Астафьева в повествовании в рассказах «Царь-рыба».....	222

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

<i>Акамов А. Т.</i> Роль арабского языка и мусульманской культуры в становлении и развитии художественных традиций народов Дагестана	227
<i>Александрова Э. С.</i> О влиянии индийской традиции назидательных изречений на развитие дидактической литературы монголоязычных народов.....	232
<i>Базаров А. А.</i> Тракаты буддийского мыслителя Дигнаги в фондах ИМБТ СО РАН	236
<i>Дугарова С. Ж.</i> Монгольское право в период Юаньской империи	240
<i>Жабон Ю. Ж.</i> О структуре «Джева-рингсела» – памятника письменности тибетской медицины	245
<i>Имихелов А. В.</i> Народы Сибири во Всесоюзной переписи населения 1939 г.	250
<i>Курас Л. В.</i> Геополитические амбиции атамана Семенова: попытка создания федеративного «Велико-монгольского государства»	255
<i>Лепехов С. Ю.</i> О понятиях: «пражня», «праджняпарамита», «рупашарира», «дхармашарира», «татхагатадхатугарбха» и их генезисе в индийской культуре и философии	263
<i>Лепехова Е. С.</i> Специфика восприятия женских синтоистских божеств в эзотерическом японском буддизме XII–XIV вв.	269
<i>Науменко С. В., Симатова С. А.</i> Категория наклонения и фразовые частицы как способы выражения модальности в языках разных типов.....	274
<i>Тагарова Т. Б.</i> Реализация лингвостилистических свойств бурятских фразеологических единиц в текстообразовании	280

РЕЦЕНЗИИ

<i>Соколянский А. А.</i> Осипов Б. И. Судьбы русского письма: История русской графики, орфографии и пунктуации: монография.....	285
<i>Шихалиева С. Х.</i> Дагестан и Северный Кавказ в свете этнокультурного взаимодействия в Евразии	288

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Горковенко А. Е., Петухов С. В.</i> XII Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русский язык и литература во времени и пространстве» (г. Шанхай, КНР, 10 – 15 мая 2011 г.)	291
<i>Горковенко А. Е., Петухов С. В.</i> Международная научно-практическая конференция «Языковая картина мира и творческая личность в условиях трансграничья» (г. Чита, ЗабГГПУ, 24 мая 2011 г.).....	293
<i>Орлова О. Г., Бусыгина А. В.</i> III Международная Летняя научная школа «Когнитивная лингвистика и концептуальные исследования» (г. Омск 1–9 июля 2010 г.)	295
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	301

УДК 482
ББК Ш 141.2 – 5

О. Л. Абросимова
г. Чита, Россия

Заемствования и их адаптация в забайкальских говорах

В статье анализируется процесс заимствования забайкальскими говорами слов из бурятского языка. Особое внимание уделяется фонетической, лексической, словообразовательной адаптации заимствованных слов в русском диалекте.

Ключевые слова: говор, заимствование, адаптация фонетическая, лексическая, словообразовательная, грамматическая.

O. L. Abrosimova
Chita, Russia

Loanwords and Their Adaptation in Zabaikalsky Dialects

The article focuses on the process of borrowing words from the Buryat language into Zabaikalsky dialects and highlights phonetic, lexical and word-building adaptation of loanwords into the Russian dialect.

Keywords: dialect, borrowing, phonetic adaptation, lexical adaptation, word-building adaptation, grammatical adaptation.

Диалект, как и язык в целом, постоянно изменяется. Это явление динамическое, а не статическое. Основные тенденции развития современных говоров Забайкалья – влияние литературного языка и просторечия, междиалектные контакты и иноязычное воздействие. И если первые две тенденции в конечном итоге могут привести к нивелированию, выравниванию говоров, возникновению на территории Забайкалья единого диалектного пространства, то последняя тенденция не просто сдерживает этот процесс, но и способствует изменению отдельных говоров, закрепляя их отличие от других. Эти сложные процессы постепенно приводят к тому, что некоторые говоры Забайкальского края видоизменяются, приобретают несколько другие черты, но при этом не исчезают, не уступают место просторечию.

Межкультурная коммуникация во многих говорах Забайкалья становится толчком для возникновения достаточно интересных языковых явлений. Особенно это касается пограничных говоров, носители которых на протяжении длительного времени контактируют с представителями иных культур. Этому способствует и геополитическое положение Забайкальского края, который граничит с Китаем и Монголией. Кроме того, очень большое место в забайкальских говорах занимают явления, появившиеся под воздействием

субстрата. Естественно, что в этом случае нельзя говорить о глобальном межъязыковом взаимодействии (такие контакты можно считать всего лишь локальными), но вместе с тем они очень значимы для русского диалекта. Если китайский язык практически не повлиял на забайкальские говоры, то контакты на протяжении длительного времени с бурятским языком и его диалектами, эвенкийским языком, монгольским языком, говором ононских хамниган не прошли бесследно. Особенно тесно взаимодействуют бурятский и русский языки. Однако взаимовлияние их не является равнозначным. Русский язык влияет на развитие не только диалектов, но и бурятского литературного языка, пополняя прежде всего их лексический запас. Бурятский же язык оказывает точечное влияние на русский забайкальский диалект. Прежде всего это касается лексического уровня как самого подвижного и восприимчивого. Вот некоторые из слов, заимствованных забайкальскими говорами из бурятского языка: гуран – бур. гура/н/ – «самец косули», шурган – бур. шурга/н/ – «буря», джембура – бур. зумбараан – «суслик», кулан – бур. хулан – «дикая лошадь» и т. д.

Некоторые говоры Забайкальского края находятся в очень сложных условиях межъязыкового контактирования, что не может не отражаться на их развитии. Например, пограничные ононские